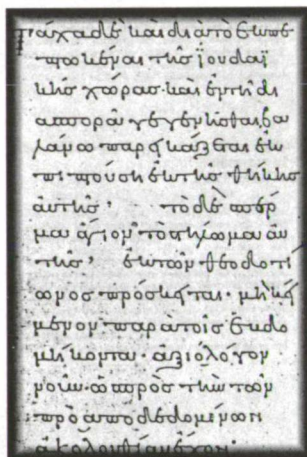


## Szophoklész



1. Γυναιξί κόσμον ἢ σιγὴ φέρει.

Mulieri decus est silentium.

Hallgatás a nő ékesség.

Aj. 293.\*

2. *Τί δῆτ' ἂν ἀλγοίης ἐπ' ἐξεργασμένοις;  
οὐ γὰρ γένοιτ' ἂν ταῦθ' ὅπως οὐχ ᾧδ' ἔχειν.*

Quid vero te excrucias ob res confectas!  
non enim fieri potest, ut haec aliter se habeant.

**De mért jajongasz most a megtörtént felett!  
meg nem történtté tenni ezzel nem tudod.**

Aj. 377-378.

3. *Κάρτα τοι φιλοίκτιστοι γυνή.*

Valde sane promptum est flere femina.

**A nő mindig sírásra kész.**

Aj. 580.

4. *Ἄπανθ' ὁ μακρὸς κἀναρίθμητος χρόνος  
φύκει τ' ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται.*

Omnia longum infinitumque tempus  
promit in lucem occulta, palamque facta occulit.

**Minden titkot feltár a hosszú, végtelen  
idő, s a napfényen levőket elfedi.**

Aj. 646-647.

5. *Τοῖς πολλοῖσι γὰρ  
βροτῶν ἄπιστός ἐσθ' ἐταιρείας λιμήν.*

Plerisque enim hominibus infidus est amicitiae portus.

**A legtöbb embernél nagyon bizonytalan  
a barátság révje.**

Aj. 683-684.

6. *Ὅτῳ δὲ μὴ τάδ' ἐστὶν ἐν γνώμῃ φίλα,  
κεῖνός τ' ἐκεῖνα στεργέτω κἀγὼ τάδε.*

Si cui vero minus ista probatur sententia, is in iis, quae ipsi sunt placita,  
acquiescat, et ego in meis hisce.

**S ha véleményem bárkinek nem tetszenék,  
örizze meg sajátját – ezt megőrzöm én.**

Aj. 1038-1039.

7. *Οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς  
οὐδ' εὐρύνῳτοι φῶτες ἀσφαλέστατοι,  
ἀλλ' οἱ φρονούντες εὖ κρατοῦσι πανταχοῦ.*

Non enim vasta mole corporis latisque humeris qui sunt viri, ii sunt tutissimi; sed qui recte sapiunt, hi vincunt ubique.

**Mert nem vállas férfiak  
s széleshátúak biztonsága jár elől:  
az értelmes gondolkozás győz mindenütt.**

Aj. 1250-1252.

8. *Ἐγὼ γὰρ ἀνδρὶ συγγώμῃν ἔχω  
κλύνοντι φλαῦρα συμβαλεῖν ἔπη κακά.*

Equidem viro ignosco qui maledictis provocatus, maledicta regerit.

**Mert egyetértek én a férfival,  
ki szitkot hallván rossz szavakkal válaszol.**

Aj. 1322-1323.

9. *Μηδ' ἡ βία σε μηδαμῶς νικησάτω  
τοσόινδε μισεῖν ὥστε τὴν δίκην πατεῖν.*

Neque violentia te ullo modo vincat usque adeo odisse, ut fas susque deque habeas.

**S erőszakod ne győzzön benned annyira,  
hogy gyűlöletből jogtiprásra add magad.**

Aj. 1334-1335.

10. *Τόν τοι τύραννον εὐσεβεῖν οὐ ῥάδιον.*

Pietatem ubique colere, haud facile est regi.

**Királynak lenni s jámbornak – nehéz dolog.**

Aj. 1350.

11. *Οὐδὲν γὰρ ἀνθρώποισιν οἶον ἄργυρος  
κακὸν νόμισμ' ἐβλαστε.*

Nullum enim hominibus damnosius argento ortum est institutum.

**Mert nincs a pénznél emberek között nagyobb  
Gonosz.**

Ant. 295-296.

12. Ἐκ τῶν γὰρ αἰσχροῶν λημμάτων τοὺς πλείονας  
ἀτωμένους ἴδοις ἂν ἢ σεσωσμένους.

Namque ex turpibus lucris plures malo mactatos videas quam servatos.

**Çaztett jutalma  
ritkán vezet haszonra, ám több kárt okoz.**

Ant. 313-314.

13. Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἀνθρώπου δεινότερον πέλει.

Multa quidem sunt mirabilia; nihil vero homine mirabilius est.

**Sok van, mi csodálatos,  
de az embernél nincs semmi csodálatosabb.**

Ant. 332.

14. Σοφόν τι τὸ μηχανόεν τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ' ἔχων  
ποτέ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει.

Callens, ultra quam sperari possit, certas quasdam artis  
machinas, modo pravum, modo bonum sectatur.

**Ha tud valamit valaki,  
mesteri bölcsset, újszerűt,  
van, ki a jóra, van, ki gonoszra tör vele.**

Ant. 365-366.\*

15. Ἄλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος.

At bonus cum malo parta sortiri non consentaneum.

**Egyforma sorsot mégse nyerhet jó s gonosz.**

Ant. 520.

16. Οὗτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὅταν θάνῃ, φίλος.

Haud unquam inimicus, ne mortuus quidem, est amicus.

**Az ellenségből holtában se lesz barát.**

Ant. 522.

17. Οὗτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν.

At non ad mutuum odium, sed ad mutuum amorem nata sum.

Gyűlölni nem születtem én, szeretni csak.

Ant. 523.

18. *Τί γάρ  
γένοιτ' ἂν ἔλκος μείζον ἢ φίλος κακός;*

Qui enim maior sit dolor quam malus amicus!

A legnagyobb sebet gonosz barát üti.

Ant. 651-652.

19. *Θεοὶ φύουσιν ἀνθρώπους φρένας,  
πάντων ὅς' ἐστὶ κτημάτων ὑπέρτατον.*

Dii hominibus ingenerant rationem, inter omnes quotquot sunt opes,  
praestantissimam.

Az emberész az istentől való,  
s ennél nagyobb kincset képzelni sem tudok.

Ant. 683-684.\*

20. *Καὶ τῆς ἄγαν γὰρ ἐστί που σιγῆς βάρος.*

Etenim grave est nimium silentium.

A némaságnak is hatalmas súlya van.

Ant. 1256.

21. *Ὡς οὐκ ἂν αἰῶν' ἐκμάθοις βροτῶν, πρὶν ἂν  
θάνῃ τις, οὔτ' εἰ χρηστὸς οὔτ' εἰ τῷ κακός.*

Quae sit mortalium vita te non facile pernoscere, bonane an mala  
cuiquam, antequam mortuus sit.

A halandók sorsát a halál előtt  
rossznak vagy jónak bélyegezni nem szabad.

Trach. 2-3.

22. *Τὸ γὰρ  
νοσοῦν τι ληρεῖν ἀνδρὸς οὐχὶ σώφρονος.*

Quippe cum aegroto nugae agere, est viri non sapientis.

Értelmes ember sült bolonddal nem fecseg.

Trach. 434-435.

23. Ἄλλ' εἰπὲ πᾶν τάληθές· ὥς ἐλευθέρῳ  
ψευδεῖ καλεῖσθαι κτῆρ πρόσσεστιν οὐ καλή.

At loquere quidquid veri est: ingenuo enim homini,  
mendacem vocari, turpis est nota.

**A színigazat mondd! A szabad emberen  
gyalázat az, ha rámondhatják, hogy hazug.**

Trach. 453-454.

24. Ἐν γὰρ πόλλ' ἂν ἐξεύροι μαθεῖν,  
ἀρχὴν βραχεῖαν εἰ λάβοι μιν ἐλπίδος.

Ex uno enim ratio inveniatur multa investigandi, si parvum initium spei  
capiamus.

**Egy dolog soknak a nyomára visz,  
csak kis csücskénél foghassuk meg a reményt.**

OT 120-121.

25. Ἄνδρα δ' ὠφέλειν ἀφ' ᾧ  
ἔχοι τε καὶ δύναιτο, κάλλιστος πόνος.

Est vero labor haud ullus homini praeclarior, quam prodesse aliis quantum  
queat habeatque.

**Jót tenni, ha  
módod van és erőd rá, legszebb áldozat.**

OT 314-315.

26. Ἥξει γὰρ αὐτά, κἂν ἐγὼ σιγῇ στέγω.

Palam enim sponte sua fient, licet ego tegam silentio.

**Jön, ami jön, ha hallgatásba rejtem is.**

OT 341.

27. Πέφευγα· τάληθές γὰρ ἰσχύουν τρέφω.

Evasi: vim enim veritatis in me habeo.

**Biztonságban vagyok már: mert az igazság velem.**

OT 356.

28. *Φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς.*

Nam tuti non sunt qui subita ineunt consilia.

A gyorsan ítélő nem jár biztosan.

OT 617.

29. *Τὸν ἐναγῇ φίλον μήποτ' ἐν αἰτίᾳ  
σὺν ἀφανεῖ λόγῳ σ' ἄτιμον βαλεῖν.*

Amicum, qui se iurisiurandi religione obstrinxit, incerti criminis reum ne peragas, causa haud cognita.

Régi barátodat // könnyű gyanú szerint  
el ne ítélj, aki // fölesküdt // híved!

OT 656-657.

30. *Τί δ' ἂν φοβοῖτ' ἄνθρωπος ὧ τὰ τῆς τύχης  
κρατεῖ, πρόνοια δ' ἐστὶν οὐδενὸς σαφής;*

Quid metuat homo, cum res humanas omnes verset  
Fortuna, nullius autem rei providentia certa sit?

Mit borzadozzon, féljen, aki pusztá sors  
rabja s előre semmit sem lát biztosan?

OT 977-978.

31. *Πάντα μὴ βούλου κρατεῖν·  
καὶ γὰρ ἐκράτησας οὐ σοὶ τῷ βίῳ ξυνέσπετο.*

Ne obtinere cuncta postules: nam quae obtinuisti antehac, non tibi in commodum vitae cesserunt.

Mindent birni ne akarj:  
ami eddig a tiéd volt, nem kisért már sírodig.

OT 1522-1523.

32. *Ὅστε θνητὸν ὄντα κείνην τὴν τελευταίαν ἰδεῖν  
ἡμέραν ἐπισκοποῦντα μηδέν' ὀλβίζειν, πρὶν ἂν  
τέρμα τοῦ βίου περάσῃ μηδέν' ἀλγεινὸν παθῶν.*

Quare observans donec supremum illum diem videris, neminem qui mortalis natus sit beatum praedices, priusquam vitae terminum transierit nihil triste passus.

**Senki hát halandó embert, ki e földön várja még  
végső napját, ne nevezzen boldognak, míg élete  
kikötőjét el nem érte bánat nélkül, biztosan.**

OT 1528-1530.

33. *Νήπιος ὅς τῶν οἰκτρῶς  
οἰχομένων γονέων ἐπιλάθεται.*

Non mentis est sanae, qui miserabili morte exstinctorum parentum  
obliviscitur.

**Esztelen az, ki szörnyű  
véget ért szüleit feledni tudja.**

El. 145-146.

34. *Ἐρροι τ' ἂν αἰδῶς  
ἀπάντων τ' εὐσέβεια θνατῶν.*

Perierit pudor, et omnis simul apud mortales pietas.

**Kihalt a szégyen  
s a jámborság az emberekből.**

El. 249-250.

35. *Φιλεῖ γὰρ ὀκνεῖν πράγμ' ἀνὴρ πρᾶσων μέγα.*

Solet enim cunctari qui rem arduam molitur.

**Szeret habozni az, ki roppant műbe fog.**

El. 320.

36. *Ἐμοὶ γὰρ ἔστω τοῦτέ μὴ λυπεῖν μόνον  
βόσκημα.*

Enimvero hoc mihi, hoc tantum esto pabulum, mihi non dolorem creare.

**Az én egyetlen táplálékom az legyen,  
hogy nem sértem meg lelkemet.**

El. 363-364.

37. *Πολλά τοι μικροὶ λόγοι  
ἔσφηλιν ἤδη καὶ κατάρθωσαν βροτοὺς.*

Sane dicta paucula saepe iam prostraverunt, vel erexerunt homines.

**Kevés szó gyakran volt elég  
halandót földreverni vagy megmenteni.**

El. 415-416.



38. *Αἰσχροῖς γὰρ αἰσχρὰ πράγματ' ἐκδιδάσκεται.*

*Turpibus enim turpia docentur.*

**Az ocsmány példa ocsmány tettekhez vezet.**

El. 621.

39. *Προνοίας οὐδέν ἀνθρώποις ἔφυ  
κέρδος λαβεῖν ἄμεινον οὐδέ νοῦ σοφοῦ.*

*Nihil hominibus utilius contingere potest prudentia et mente sana.*

**Ember számára nem terem  
nagyobb kincs, mint a gondos, józan értelem.**

El. 1015-1016.

40. *Εἰκὸς γὰρ ἐγχειροῦντα καὶ πράσσειν κακῶς.*

*Mali enim incepti par est consimilem esse exitum.*

**Ki rossz tettekre kész, hamar rossz sorsra jut.**

El. 1026.

41. *Ἡ δεινὸν εὖ λέγουσαν ἐξαμαρτάνειν.*

*Mirum est profecto bene dicentem perverse agere.*

**Be szörnyű, hogyha jó a szó, de rossz a tett.**

El. 1039.

42. *Βουλῆς γὰρ οὐδέν ἐστίν ἔχθιον κακῆς.*

*Consilio enim nihil est odiosius malo.*

**A rossz tanácsnál semmi sincs förtelmesebb.**

El. 1047.

43. *Ἐγὼ μὲν οὐς ἂν τῶν λόγων ἀλγῶ κλύων,  
... τοῦσδε καὶ πράσσειν στυγῶ.*

*Ego vero ... dicta quae audire indignor, eadem  
etiam facere odi.*

**Aminek már a puszta hallomása bánat,  
azt gyűlölöm megtenni.**

Philoct. 86-87.

44. Βούλομαι δ' ... καλῶς  
δρῶν' ἐξαμαρτεῖν μάλλον ἢ νικᾶν κακῶς.

Malo autem ... honesta faciendo spe excidere,  
quam turpi facto vincere.

**Inkább egy szép cselekedettel vétsem el  
a célokat, mintsem, hogy győzzek, aljasul.**

Philoct. 94-95.

45. Ἀιδρὸς τοι τὸ μὲν ἐν δίκαιον εἰπεῖν,  
εἰπόντος δέ μὴ φθονεράν  
ἐξῶσαι γλώσσας οὐδύναι.

Viri est, quod bene iustum dicere, sed cum dixerit,  
non invidiosa cita acerba promere lingua.

**Szóljon mindig az ember igazságot,  
mégsem úgy kimondva, hogy az  
másan izzó, mely sebet üt.**

Philoct. 1140-1142.

46. Πολλὰ δ' ἀπειλαὶ πολλὰ δὴ μάτην ἔπη  
θυμῷ κατηπείλησαν, ἀλλ' ὁ νοῦς ὅταν  
αὐτοῦ γένηται, φροῦδα τ' ἀπειλήματα.

Multae iam minae multa inania per iram minatae sunt; sed quando mens  
ad se redit, evanidae abeunt minaciae.

**Sok fenyegetés sok haszontalan beszéd.  
Indulatból jön, és ha újra a magunk  
ura vagyunk, felejtve a fenyegetés.**

OC 658-660.

47. Χωρὶς τὸ τ' εἰπεῖν πολλὰ καὶ τὰ καίρια.

Aliud est multa loqui, aliud, opportuna.

**Sokat vagy jól beszélni két külön dolog.**

OC 808.

48. Τοῖς τοι δίκαιοις χ'ὼ βραχὺς νικᾷ μέγαν.

Iusta in causa tenuis etiam magnum vincit.

**Erőst legyőz a gyenge, ha vele a jog.**

OC 879.

49. *Τὰ γὰρ δόλω  
τῷ μὴ δικάϊῳ κτήματ' οὐχὶ σώζεται.*

Dolo enim malo acquisita stabilia non manent.

**Jogtalan  
szerzett kincseket megőrizni nem lehet.**

OC 1026-1027.

50. *Λιπαρεῖν γὰρ οὐ καλὸν  
δίκαια προσχρῆζουσιν.*

Non enim diu decet obsecrare, qui iusta petunt.

**Nem volna illő, hogy soká  
kérjen, ki jogosat kér.**

OC 1201-1202.\*

51. *Μὴ φῶναι τὸν ἅπαντα μικρὰ λόγον· τὸ δ', ἐπεὶ φανῇ,  
βῆναι κείθεν ὅθεν περ ἔκει,  
πολὺ δεύτερον, ὥς τάχιστα.*

Natum non esse, sortes vincit alias omnes: longe autem proxima est, ubi  
quis in lucem editus fuerit, eodem redire, unde venit, quam ocissime.

**Nem születni a legnagyobb a boldogság, de a második  
megszületve hamar megint  
visszasüllyedni ahonnan jöttünk.**

OC 1226-1128.

---

\* Lásd a Bibliográfia bevezető megjegyzéseit (173 o.)!